|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Addendum to Agreement No. (1)**  **For EXCISE AND VALUE ADDED TAX SERVICES AGREEMENT** |  | **ملحق تعديل رقم (1)**  **لاتفاقية تقديم الخدمات المتعلقة بالضريبة**  **الانتقائية وضريبة القيمة المضافة** |
|  |  |  |
| This Addendum to Agreement (the “**Addendum**”) is dated [DATE] and made BETWEEN: |  | حرر ملحق التعديل هذا ("**الملحق**") بتاريخ []، وأبرم بين كل من: |
|  |  |  |
| 1. **FEDERAL TAX AUTHORITY OF THE UNITED ARAB EMIRATES**, as established by Federal Decree Law No. 13/2016 issued on 26 September 2016 on the Establishment of the Federal Tax Authority (**"First Party"**); and |  | 1. **الهيئة الاتحادية للضرائب** **بدولة الإمارات العربية المتحدة**، التي تأسست بموجب مرسوم بقانون اتحادي رقم 13 لسنة 2016 الصادر في 26 سبتمبر 2016 بشأن إنشاء الهيئة الاتحادية للضرائب ("**الطرف الأول**")؛ و |
|  |  |  |
| 1. **[Company Name]**, a company incorporated under the laws of [Authority], with trade license number [**trade License No**] whose head quarter is located at [**Emirates**] (**"Second Party"**), |  | 1. () وهي شركة تأسست بموجب قوانين ()، وتحمل الترخيص التجاري رقم ()، ويقع مقرها الرئيسي في () ("**الطرف الثاني**"). |
|  |  |  |
| Each a “**Party**,” and together the “**Parties**”. |  | كل واحد منهما يسمى **"طرف"** وكلاهما معًا يسميان **"الطرفان/الطرفين"**. |
| **RECITALS** |  | **تمهيد** |
|  |  |  |
| 1. The Parties have entered into an Excise and Value Added Tax Services agreement dated [] providing for outsourcing the Services to the second party in relation to the collection of the Excise and/or Value Added Tax and the completion of the relevant procedures at the time of import in the Territory(hereinafter referred to as “**Original Agreement**”). |  | أ) أبرم الطرفان اتفاقية تقديم الخدمات المتعلقة بالضريبة الانتقائية وضريبة القيمة المضافة بتاريخ () نصت على تعهيد الخدمات إلى الطرف الثاني بشأن تحصيل و إتمام إجراءات الضريبة الانتقائية و/أو ضريبة القيمة المضافة عند الاستيراد إلى الاقليم ( يشار إليها فيما بعد بـ "**الاتفاقية الأصلية**"). |
|  |  |  |
| 1. Based on certain discussions, the Parties have agreed to extend the outsourcing Services to include the Temporary Admission of goods, other than to the extent expressly stated in this Amendment, all other terms and conditions of the Original Agreement, shall remain in full force and effect . |  | ب) بناءً على بعض المناقشات، اتفق الطرفان على توسيع تعهيد الخدمات لتشمل الادخال المؤقت للبضائع مع الابقاء على باقي بنود **الاتفاقية الاصلية** قائمة و سارية دون تعديل. |
|  |  |  |
| **NOW THEREFORE**, in consideration of the mutual covenants and conditions set out in the recitals above, which are incorporated herein by reference, the Parties hereby agree as follows: |  | **وعليه**، استنادًا إلى التعهدات والشروط المذكورة آنفاً في المقدمة والتي تشكل جزءًا لا يتجزأ من هذا الملحق بالإشارة إليها، وافق الأطراف على ما يلي: |
|  |  |  |
| 1. TERMS OF INTERPRETATION |  | 1- شروط التفسير |
|  |  |  |
| * 1. Definitions: |  | 1-1 التعريفات |
|  |  |  |
| “**Addendum Effective Date**” has the meaning given to at the beginning of this Addendum. |  | "**تاريخ سريان ملحق التعديل**" يحمل المعنى الوارد في بداية هذا الملحق. |
|  |  |  |
| “**Addendum**” means this Addendum along with all schedules annexed hereto. |  | "**الملحق**" ويقصد به هذا الملحق مع كافة ملاحقه المرفقة. |
|  |  |  |
| “**Original** **Agreement**” has the meaning given to it in Recital A.  “**Temporary Admission**” where there are under customs duty suspension arrangements in accordance with the GCC Common Customs Law, and subject to providing a financial guarantee or cash deposit equal to the value of the Due Tax if and when requested by the First Party. |  | "**الاتفاقية الأصلية**" وتحمل المعنى الوارد في التمهيد أ.  "**الادخال المؤقت**" هو وضع معلق للرسوم الجمركية وفقاً لأحكام قانون الجمارك الموحد لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية بشرط تقديم ضمان مالي أو إيداع نقدي بقيمة الضريبة المستحقة عند الطلب من الطرف الأول. |
|  |  |  |
| * 1. Unless the context otherwise requires, all capitalized terms used but not expressly defined in this Addendum shall have the same meaning as defined in the Original Agreement. |  | 1-2 ما لم يتطلب السياق خلافًا لذلك، فإن جميع المصطلحات المذكورة بحروف داكنة وليست معرفة صراحة في هذا الملحق تحمل المعنى المحدد لها في الاتفاقية الأصلية. |
|  |  |  |
| * 1. The rules of interpretation set out in Article 1 of the Original Agreement are incorporated *mutatis mutandis* into this Addendum. |  | 1-3 تشكل قواعد التفسير الموضحة في المادة 1 من الاتفاقية الأصلية جزءًا من هذا الملحق *مع* ما يلزم من التبديل والتعديل. |
|  |  |  |
| 1. AMENDMENT |  | 2- التعديل |
|  |  |  |
| * 1. The Original Agreement shall be amended from the Addendum Effective Date, only to the extent, and in the manner as specifically provided for in this Addendum. |  | 2-1 يتعين تعديل الاتفاقية الأصلية اعتبارًا من تاريخ سريان ملحق التعديل بالحد وبالطريقة الموضحة في هذا الملحق. |
|  |  |  |
| * 1. Clause number (A) of the Original Agreement shall be amended to read as follows:   For the collection of the Excise and/or Value Added Tax and the completion of the relevant procedure at the time of the Import and/or Temporary Admission in the Territory, The First Party wishes to appoint multiple providers at various border crossings across the Territory to provide services to assist importers who have not registered with the First Party for Excise and/or Value Added Tax with the submittal of their Declaration via the First Party’s portal including with the submittal of the Importer’s applicable Excise and/or Value Added Tax to the First Party (“Services”)  Replace the word Import to Import and/or Temporary Admission wherever mentioned in the Original Agreement.   * 1. Clause of the Original Agreement shall be added in their entirety:   The Second Party Shall submit to financial guarantee or a cash deposit equal to the value of the Due Tax as per the First Party terms and condition in the situation of Temporary Admission. |  | 2-2 يتعين تعديل البند رقم (أ) من الاتفاقية الأصلية على النحو التالي:  يرغب الطرف الاول، في سبيل تحصيل وإتمام اجراءات الضريبة الانتقائية و/أو ضريبة القيمة المضافة عند الاستيراد و/أو الادخال المؤقت في الإقليم، أن يعين عدة مقدمين في مختلف المنافذ الحدودية في جميع أنحاء الإقليم لتقديم خدمات لمساعدة المستوردين الذين لم يسجلوا لدى الطرف الأول في نظام الضريبة الانتقائية و/أو ضريبة القيمة المضافة، في تقديم إقراراتهم الضريبة بواسطة البوابة الإلكترونية للطرف الأول بما يشمل الضريبة الانتقائية و/أو ضريبة القيمة المضافة المطبقة للمستورد إلى الطرف الأول ("الخدمات")  تستبدل عبارة الاستيراد الى الاستيراد و/أو الادخال المؤقت أينما وردتا في **الاتفاقية الاصلية**.    2-3 يتعين إضافة البند (8) للمادة (6) "الرسوم والنفقات" من الاتفاقية على النحو التالي:  يلتزم الطرف الثاني بتقديم ضمان مالي أو إيداع نقدي بقيمة الضريبة المستحقة في حالات الإدخال المؤقت وذلك وفق الشروط والضوابط التي يحددها الطرف الأول. |
|  |  |  |
| 1. GENERAL |  | 3- أحكام عامة |
|  |  |  |
| * 1. Except as amended by this Addendum, the Original Agreement shall remain in full force and effect. |  | 3-1 بخلاف ما هو معدل بموجب هذا الملحق، تظل الاتفاقية الأصلية بكامل السريان والأثر. |
|  |  |  |
| * 1. The above amendments shall become effective and binding between the Parties from [the date of this Addendum - ***Date***]. |  | 3-2 تصبح التعديلات المذكورة أعلاه نافذة المفعول وملزمة بين الطرفين من ( تاريخ هذا الملحق – ***التاريخ***). |
|  |  |  |
| 1. COUNTERPARTS |  | 4- النسخ |
|  |  |  |
| * 1. This Addendum may be signed in any number of counterparts, and each Party may sign one or more counterpart. The counterparts shall together form and be construed as one and the same document. |  | 4-1 يجوز توقيع هذا الملحق في أي عدد من النسخ، ويجوز لكل طرف توقيع نسخة واحدة أو أكثر، وتشكل النسخ معًا وثيقة واحدة. |
|  |  |  |
| * 1. Each Party acknowledges that its signatory hereto has full powers and authorities necessary for the execution hereof. |  | 4-2 أقر كل طرف بأن الشخص الموقع نيابة عنه مخول بكافة السلطات والصلاحيات اللازمة لتوقيع الملحق. |
|  |  |  |
| * 1. This Addendum is made in the Arabic and English languages. In the event of a discrepancy or conflict between the Arabic and the English texts, the Arabic text shall prevail. |  | 4-3 حرر هذا الملحق باللغتين العربية والانجليزية وفي حال وجود اختلاف أو تعارض بين النصين يسود النص العربي ويكون هو المعتمد في تفسير أحكام هذا الملحق. |
|  |  |  |
| **IN WITNESS WHEREOF**, an authorized representative of each of the Parties has executed this Addendum as of the day and year first above written. |  | **وإشهادًا على ما تقدم**، أبرم الممثل المفوض عن كل طرف هذا الملحق في اليوم والسنة المذكورين أعلاه. |
|  |  |  |
| **EXECUTED** for and on behalf of **FEDERAL TAX AUTHORITY OF THE UNITED ARAB EMIRATES** as represented by [Khalid Ali Al Bustani] in his/her capacity as [Director General]:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Signature**  **Date**: **2022** |  | **مُحررة** نيابة عن **الهيئة الاتحادية للضرائب بدولة الإمارات العربية المتحدة** ممثلة بواسطة ]خالد علي البستاني[ بصفته ]مدير عام[:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **توقيع**  **التاريخ 2022** |
| **EXECUTED** for and on behalf of **[ Company Name]** as represented by [**Authorised Signatory**] in his/her capacity as [Position]:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Signature**  **Date**: **2022** |  | **محررة** بالنيابة عن () الممثلة بواسطة () بصفته ():  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  توقيع  التاريخ: 2022 |